Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
**ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КОЛЛЕДЖ**
**Учебно-методическая документация**

# МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

## ОГСЭ.04 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ) В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Специальность: 38.02.01 Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям)
Квалификация выпускника: бухгалтер

**Разработчик:** Хариненкова Л.Н., преподаватель колледжа

Методические рекомендации по организации и проведению самостоятельной работы приняты на заседании предметной (цикловой) комиссии преподавателей иностранных языков Гуманитарно-экономического колледжа,

протокол № 1 от 5.09. 2018 г.

Председатель предметной (цикловой) комиссии ___Ковал___ / Е.Р Ковалёва

## Содержание

Пояснительная записка…….…. 4
Тематический план…… 5

Содержание самостоятельной работы
Самостоятельная работа № 1 ……9
Самостоятельная работа № 2 ……10
Самостоятельная работа № 3 ……12
Самостоятельная работа № 4 ……13
Информационное обеспечение обучения ……17
Приложения ……18
Лист регистрации изменений…….….23

## Пояснительная записка

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы, являющиеся частью учебно-методического комплекса по дисциплине ОГСЭ.04 «Иностранный язык (английский) в профессиональной деятельности» составлены в соответствии с:

1 Федеральным государственным образовательным стандартом по специальности 38.02.01 Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям).

2 Рабочей программой учебной дисциплины.

Методические рекомендации включают внеаудиторную работу студентов, предусмотренную рабочей программой учебной дисциплины «Иностранный язык (английский)» в профессиональной деятельности в объёме 4 часов.

Формы внеаудиторной самостоятельной работы: выполнение грамматических, лексических, текстовых заданий, связанных с изучаемой тематикой.

В результате выполнения самостоятельной работы обучающийся ***должен уметь:***

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- переводить (со словарём) иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь;
- пополнять словарный запас.

В результате выполнения самостоятельной работы обучающийся ***должен знать:***

- лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарём) иностранных текстов профессиональной направленности.

В Приложениях к Методическим рекомендациям по организации и выполнению самостоятельной работы представлены:

- Приложение № 1 Критерии оценки самостоятельной работы;
- Приложение № 2 Методические рекомендации по работе с текстами и выполнению текстовых заданий;
- Приложение № 3 Памятка для студентов по работе со словарем;
- Приложение № 4 Методические рекомендации по выполнению лексико-грамматических заданий.

**Тематический план и содержание учебной дисциплины**

*«Иностранный язык (английский) в профессиональной деятельности»*

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, курсовая работа (проект) | Объем часов | Уровень освоения |
|---|---|---|---|
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| **Раздел 1. Вводно-коррективный курс** | | **23** | |
| Тема 1.1<br>Знакомство. Представление себя и других Рассказ о себе о своих близких. | **Практическое занятие № 1.**<br>Я и моя семья. Друзья. Увлечения.<br>Порядок слов в предложениях. Имя существительное. Сравнительная и превосходная степень прилагательных. | 6 | 1,2,3 |
| Тема 1.2<br>Английский язык и его роль в современном мире | **Практическое занятие № 2.**<br>Особенности английского языка. Корректировка фонетических навыков чтения.<br>Местоимения (личные).<br>Англоязычные страны. Транскрипция. Местоимения (притяжательные).<br>Вклад носителей английского языка в мировую науку и культуру. Числительные (порядковые). | 8 | 1,2,3 |
| | **Самостоятельная работа № 1**.<br>Презентация «Британия и Британцы. Обычаи, традиции»<br>Выполнение лексико-грамматических упражнений по 1 разделу. | 1 | |
| Тема 1.3<br>Путь к успеху | **Практическое занятие № 3.**<br>Качества, необходимые для достижения успеха в жизни.<br>Интервью с успешными людьми.<br>Личность и успех.<br>Артикли. Простые видовременные формы глагола. | 8 | 1,2,3 |
| **Раздел 2. Развивающий курс** | | **33** | |
| Тема 2.1<br>Визит зарубежного партнера | **Практическое занятие № 4.**<br>Встреча в аэропорту, офисе.<br>Взаимоотношения в организациях.<br>Речевой этикет. Формы обращений.<br>Настоящее длительное время. | 6 | 1,2,3 |
| Тема 2.2<br>Устройство на работу | **Практическое занятие № 5.**<br>Анкета, резюме. | 8 | 1,2,3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Что надо и не надо делать в поисках работы.<br>Собеседование.<br>Специальные клише и выражения. Ударение (словесное, фразовое, логическое). | | |
| | **Самостоятельная работа № 2.**<br>Подготовить репортаж для радио программы о последних новостях в своем городе. Подготовить статью для газеты или журнала | 1 | |
| Тема 2.3<br>Деловая командировка | **Практическое занятие № 6.**<br>Телефонный разговор с компанией.<br>Заказ места в гостинице.<br>Современные средства передачи информации. Интернет.<br>Лексика американского варианта английского языка.<br>Настоящее совершенное время Выполнение лексико-грамматических упражнений. | 6 | 1,2,3 |
| Тема 2.4<br>Прибытие в страну | **Практическое занятие № 7.**<br>Таможенный и паспортный контроль.<br>Поездка на автобусе.<br>Структура делового письма.<br>Деловая лексика. Клише и выражения по теме.<br>Глаголы с предлогами или наречиями, меняющими их значение. | 6 | 1,2,3 |
| Тема 2.5<br>Быт и сервис | **Практическое занятие № 8.**<br>Гостиничный сервис.<br>Питание. Рестораны. Закусочные.<br>Письмо-запрос.<br>Прокат автомобилей.<br>Модальные глаголы. Настоящее совершенное длительное время. | 6 | 1,2,3 |
| **Раздел 3. Профессионально-ориентированный курс** | | **56** | |
| Тема 3.1<br>Экономика как наука.<br>Экономическая грамотность | **Практическое занятие № 9.**<br>Экономика как наука. Экономическая грамотность<br>Что такое экономика. Экономическая грамотность. Основные экономические термины. Экономические науки. Грамматический материал: Модальные глаголы: should, would | 8 | 1,2,3 |
| Тема 3.2<br>Экономические профессии | **Практическое занятие № 10.**<br>Экономические профессии. Молодые специалисты на рынке труда. Лексический | 8 | 1,2,3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | материал по теме Грамматический материал: Способы выражения будущности в английском языке. | | |
| | **Самостоятельная работа № 3.**<br>Подготовить монологическое высказывание по теме «Моя будущая профессия экономист/бухгалтер». Составить резюме для приема на работу. | 1 | |
| Тема 3.3<br>Экономика России, Великобритании и США | **Практическое занятие № 11.**<br>Экономическая ситуация в России. Экономика Великобритании. Промышленность Великобритании. Экономика США. Грамматический материал: Признаки инфинитива и инфинитивных оборотов и способы передачи их значения на родном языке. | 8 | 1,2,3 |
| | **Самостоятельная работа № 4.**<br>Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме: «Экономика Великобритании и США». Подготовка мини-сообщения на любую из предложенных тем. | 1 | |
| Тема 3.4<br>Рыночная экономика | **Практическое занятие № 12.**<br>Рыночная экономика. Переход от плановой к рыночной экономике. Рыночная цена и ценообразование. Развитие мировой экономики. Грамматический материал: Герундий. Употребление герундия в различных функциях. Перевод герундия на русский язык. | 6 | 1,2,3 |
| Тема 3.5<br>Мировой бизнес. Деловые контакты. Деловой этикет | **Практическое занятие № 13.**<br>Мировой бизнес. Деловые контакты. Деловой этикет. Работа за границей. Грамматический материал: Причастие. Образование форм причастий | 6 | 1,2,3 |
| Тема 3.6<br>Экономические теории. Макроэкономика. Микроэкономика | **Практическое занятие № 14.**<br>Экономические теории. Макро и микроэкономика. Позитивная и нормативная экономические теории. Грамматический материал: Условные предложения 3-х типов в английском языке | 6 | 1,2,3 |
| Тема 3.7<br>Деньги. Валюта. Европейская валютная система | **Практическое занятие № 15.**<br>Деньги. Возникновение денег. Функции денег. Эволюция денег. Европейская валютная система. Лексический материал по теме Грамматический материал: Дифференциальные признаки глаголов. Past Perfect, Past Continuous, Future in the Past | 6 | 1,2,3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Тема 3.8<br>Банки. Виды Банковских услуг | **Практическое занятие № 16**.<br>Банки. Виды банковских услуг. Банк Англии (Центральный банк Соединенного Королевства). Лексический материал по теме. Грамматический материал: Инфинитивная конструкция «Сложное подлежащие». | 6 | 1,2,3 |
| **Итого** | | **112** | |

Для характеристики уровня освоения учебного материала используются следующие обозначения:
1. ознакомительный (узнавание ранее изученных объектов, свойств)
2. репродуктивный (выполнение деятельности по образцу)
3. продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач)

## Содержание самостоятельной работы

### Тема 1. 2. Английский язык и его роль в современном мире
### Самостоятельная работа № 1.

Презентация «Британия и Британцы. Обычаи, традиции»
Выполнение лексико-грамматических упражнений по 1 разделу.

**Вид самостоятельной работы**: внеаудиторная.
**Объем учебного времени:** 1 час.
**Цель:**
- расширять словарный запас студентов по теме;
- развивать познавательные способности студентов;
- продолжать работу по формированию устойчивых навыков по всем видам речевой деятельности в рамках заданной темы;
- совершенствовать навыки монологической и диалогической речи с применением лексики по данной теме.

Студент должен
**знать**:
- лексический материал по теме;
- грамматический материал по теме (структурный оборот there is/are; простое настоящее время (утвердительная/вопросительная/отрицательная форма, модальные глаголы);

**уметь:**
- правильно употреблять простое настоящее время и наречия частотности;
- правильно строить вопросительные и отрицательные предложения в простом настоящем времени с использованием вспомогательных глаголов;
- читать тексты по изучаемой теме с извлечением нужной информации;
- использовать полученную информацию в речевой деятельности.

## Содержание заданий

**Задание № 1.** Прочтите текст на стр. 5 «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева, и расставьте абзацы в правильном порядке. Затем прочитайте предложения от (a-d) и поставьте их в текст вместо пропусков.

**Задание № 2.** Заполните пропуски подходящим прилагательным, упр. 3 на стр. 5.

**Задание № 3.** Прочитайте текст на стр. 7 (упр. 7) «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева, и заполните пропуски глаголами, данными в скобках в нужной форме (Present Simple).

**Задание № 4.** Прочитайте текст “Roof Climbing” и подберите нужный заголовок к тексу из 4-х предложенных вариантов. «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева

**Задание № 5.** Выполните упр. 8 и 9 на стр. 8, вставив глаголы в простом настоящем времени и наречия частотности. «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева

**Задание № 6.** Измените предложения по образцу: упр. 10 стр. 8, вставив структурный оборот there is/are «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева,

**Задание № 7.** Подготовьте устную презентацию на тему «Мой лучший друг». Для презентации используйте фотографию друга/подруги и расскажите о ваших взаимоотношениях с ним/ней.

**Задание № 8.** Подготовить устную презентацию на тему «Семейное древо». Для презентации используйте фотографии родственников, интернет ресурсы.

**Требования к результатам работы:** задания 1- 8 выполняются устно.
**Формы контроля:** устный ответ
**Критерии оценки:** см. пояснительную записку.
**Список рекомендуемой литературы:**

Аитов В. Ф. Английский язык: учебное пособие для СПО/ В. Ф. Аитов, В. М. Аитов, С. В. Кади.- -13-изд., испр. и доп.- М.: Юрайт, 2018.-234 с.- Режим доступа- https://biblio-online.ru

**Тема 2.2 Устройство на работу**

**Самостоятельная работа № 2.**

Подготовить репортаж для радио программы о последних новостях в своем городе. Подготовить статью для газеты или журнала

**Вид самостоятельной работы**: внеаудиторная.
**Объем учебного времени**: 1 час.
**Цель:**

- совершенствовать навыки диалогической и монологической речи с применением лексики по теме;
- совершенствовать лексико-грамматические навыки;
- продолжить работу по совершенствованию навыков чтения, разговорной речи, аудирования, письма в рамках заданной темы.

Студент должен
**знать:**

- лексику по теме;
- грамматический материал по данной теме (числительные, модальные глаголы, Future Simple(простое будущее время);

**уметь:**

- составить правильно резюме;
- расспрашивать и объяснять направление движения;
- провести грамотно собеседование с работодателем.

**Содержание заданий**

**Задание № 1** Перепишите следующие предложения и переведите их, обращая внимание на особенности перевода на русский язык определений, выраженных именем существительным.

1. The bus stop is not far from here.
2. Several Oxford University scientists work at this problem.
3. There are only daylight lamps in this room.

**Задание № 2.** Перепишите следующие предложения, содержащие разные формы сравнения, и переведите их на русский язык.

1. One of the most famous buildings in England is St. Paul's Cathedral.
2. This room is smaller than that one.
3. The longer is the night, the shorter is the day.

**Задание № 3**. Перепишите и письменно переведите предложения на русский язык, обращая внимание на перевод неопределенных и отрицательных местоимений.

1. At some of the London Underground stations there are lifts, others have escalators.
2. Any student of our group can speak on the history of London.
3. No park in London is as popular as Hyde Park.

**Задание № 4.** Воспроизведите следующие диалоги, переведя фразы с русского на английский

**Диалог 1.**

- I say, Henry, is Washington as large as New York?
- Нет. Нью-Йорк очень большой город. Вашингтон намного меньше.
- Could you tell me where Washington is situated?
- Вашингтон находится на границе штатов Мэрилэнд и Виргиния.
- Is there any river there?
- Конечно. Вашингтон стоит на реке Потомак.
- I here Washington was built on the north bank of the Potomac River. Is it true?
- Да. Президент Вашингтон решил, что город должен быть построен на северном берегу Потомак.
- What can you tell me about Arlington National Cemetery?
- Это знаменитое кладбище, где находится могила Неизвестного солдата.

**Диалог 2.**

- When was the Declaration of Independence signed?
- Она была подписана 4 июля 1776 года.
- Is the 4th of July the National Holiday of the USA?
- Конечно. Это самый важный праздник в США.
- Is the name of John Kennedy familiar to you?
- Да, Джон Кеннеди был 35-м президентом США. Он был убит (assassinated) в 1963 году.
- Who is the President of the USA now?
- Я не знаю.

**Задание № 5.** Выполните следующие упражнения:

**Упражнение 1.**

Перепишите следующие предложения, подчеркните в каждом из них модальный глагол или его эквивалент. Переведите предложения на русский язык.

1. One object may be larger than another one, but it may weigh less.
2. He should work systematically if he wants to know English well.
3. Farmer can grow wheat throughout the world.

**Упражнение 2.**

Перепишите предложения, подчеркните одной чертой Participle I и двумя чертами Participle II. Переведите предложения на русский язык.

1. Nylon was the first synthetic fiber used in clothing.

2. Entering the room, she turned on the light.
3. Running water is always better than standing water.

**Упражнение 3.**
Вставьте предлоги.
1. There is a woman … the house.
2. There are leaves … the tree.
3. The man is … the house.
4. The dog is … the tree.
5. The bird is … the house.
6. The flowers are growing … the door.
7. The roots of the tree are … the ground.
8. The girl is … the house.
9. The flowers are … the girl and the boy.
10. Mr. Hills works … a bank.

**Требования к результатам работы:** задания 1-5 выполняются устно,
**Формы контроля:** устный ответ.
**Критерии оценки:** см. пояснительную записку.
**Список рекомендуемой литературы:**
Нужнова Е.Е. Английский язык для экономистов: учебное пособие для СПО / Е. Е. Нужнова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 130 с. – Серия: Профессиональное образование. Режим доступа: URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/436554

**Тема 3.2 Экономические профессии**

**Самостоятельная работа № 3**

**Подготовить монологическое высказывание по теме «Моя будущая профессия-экономист/бухгалтер». Составить резюме для приема на работу**

**Вид самостоятельной работы**: внеаудиторная.
**Объем учебного времени**: 1 час.
**Цель:**
- формирование у студентов навыков и умений выражать свое мнение;
- совершенствование лексико-грамматических навыков.

Студент должен
**знать:**
- лексический и грамматический материал по теме;

**уметь:**
- использовать в устной и письменной речи изученную лексику.

**Содержание заданий**

**Задание 1.** Ответьте на следующие вопросы в письменной форме.

1. What kind of a company would you like to work for: state-owned, private limited company, multinational corporation, etc. Can you explain why?

2. How many different ways of finding a job can you think of? Which one is the most reliable?

3. What is, from your point of view, the general relation between age and job satisfaction?

**Задание 2.** Прочитайте текст на стр. 132, Глазебная Т.Н. English for Students of Economics .Английский язык для студентов экономических специальностей.

**Задание 3.** Выберите из приведенных ниже утверждений наиболее подходящие Вам. In life of any person there is a moment when he must take a very important decision – to find a job which will bring satisfaction and money simultaneously. And what is an ideal job for you? Choose the answers and give your reasons.

An ideal job for me is a job . . .

- that suits my personality
- with prospects of promotion
- that gives independence
- well-paid
- risky
- exciting
- that encourages thinking and developing
- calm and steady
- which is connected with communication
- prestigious
- part-time
- without long business trips
- with educational opportunities
- with good work conditions

**Задание 4.** Выполните упр. 221, (Present Perfect) стр. 184, Голицынский Ю.Б. Грамматика: Сборник упражнений

**Задание 5.** Переведите на английский язык, употребляя глаголы в Present Perfect or Present Continuous.

**Требования к результатам работы:** задания 1-4 выполняются письменно
**Формы контроля:** проверка письменной работы.
**Критерии оценки:** см. пояснительную записку.
**Список рекомендуемой литературы:**

Аитов В. Ф. Английский язык: учебное пособие для СПО/ В. Ф. Аитов, В. М. Аитов, С. В. Кади.- -13-изд., испр. и доп.- М.: Юрайт, 2018.-234 с.- Режим доступа- https://biblio-online.ru

**Тема 3.3 Экономика России, Великобритании и США**

**Самостоятельная работа № 4**

**Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме: «Экономика Великобритании и США». Подготовка мини-сообщения на любую из предложенных тем: «Экономическая ситуация в России», «Экономика Великобритании», «Экономика США»**

**Вид самостоятельной работы**: внеаудиторная.
**Объем учебного времени**: 1 час
**Цель:**
- формирование у студентов навыков профессиональной коммуникации;
- совершенствование лексико-грамматических навыков.

Студент должен

**знать:**

- лексический и грамматический материал по теме;

**уметь:**

- использовать в устной и письменной речи изученную лексику.

**Содержание заданий**

**Задание 1.** Чтение и перевод текста “What is international trade?”, стр. 101, Глазебная Т. Н. English for Students of Economics .Английский язык для студентов экономических специальностей.

**Задание 2.** Перевод текста на русский язык “Economy in Russia”.

**Задание 3**. Выполните упр. 240, стр. 199, (Past Perfect).

**Задание 4.** Подготовка мини-сообщения на любую из предложенных тем: «Экономическая ситуация в России», «Экономика Великобритании», «Экономика США».

**Требования к результатам работы:** задания 1-2, 4 выполняются устно. 3 письменно

**Формы контроля:** устный ответ, проверка письменной работы.

**Критерии оценки:** см. пояснительную записку.

**Список рекомендуемой литературы:**

Аитов В. Ф. Английский язык: учебное пособие для СПО/ В. Ф. Аитов, В. М. Аитов, С. В. Кади.- -13-изд., испр. и доп.- М.: Юрайт, 2018.-234 с.- Режим доступа- https://biblio-online.ru

## Информационное обеспечение обучения

*Основные источники:*

1.Нужнова Е.Е. Английский язык для экономистов: учебное пособие для СПО / Е. Е. Нужнова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 130 с. – Серия: Профессиональное образование. Режим доступа: URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/436554

2.Аитов В. Ф. Английский язык: учебное пособие для СПО/ В. Ф. Аитов, В. М. Аитов, С. В. Кади.- -13-изд., испр. и доп.- М.: Юрайт, 2018.-234 с.- Режим доступа- https://biblio-online.ru

*Дополнительные источники:*

1.Английский язык для гуманитариев (B1–b2). English for humanities : учебное пособие для среднего профессионального образования / О. Н. Стогниева, А. В. Бакулев, Г. А. Павловская, Е. М. Муковникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 206 с. — (Профессиональное образование). Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/bcode/442273

2.Нужнова, Е. Е. Английский язык. Professional reading: law, economics, management : учебное пособие для среднего профессионального образования / Е. Е. Нужнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 144 с. — (Профессиональное образование). Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/bcode/441268

*Интернет-источники:*

1. http://www.learn-english.ru
2. http://www.englishforbusiness.ru
3. http://www.homeenglish.ru
4. http://www.belleenglish.com
5. http://www.english-at-home.com

**Приложение 1**

## Критерии оценки

**Критериями оценки** результатов самостоятельной работы являются:
– уровень усвоения студентами учебного материала;
– решение коммуникативных задач;
– связность речи;
– лексико-грамматическое оформление речи;
– фонетическое оформление речи;
– оформление материалов в соответствии с требованиями.

**Критерии оценки письменных заданий:**
– **«отлично»** ставится студенту, если правильно выполнено 91%-100% заданий;
– **«хорошо»** ставится студенту, если правильно выполнено 75%-90% заданий;
– **«удовлетворительно»** ставится студенту, если правильно выполнено 51%-74% заданий;
– **«неудовлетворительно»** ставится студенту, если правильно выполнено менее 50% заданий.

**Критерии оценки чтения и перевода текстов:**
– **«отлично»** ставится студенту, если перевод сделан литературно без стилистических ошибок и неточностей;
– **«хорошо»** ставится студенту, если перевод сделан при наличии не более двух неточностей или ошибок;
– **«удовлетворительно»** ставится студенту, если правильно выполнено 51%-74% заданий;
– **«неудовлетворительно»** ставится студенту, если правильно выполнено менее 50% заданий.

**Критерии оценки речевой реализации тематического материала:**
- **«отлично»,** если при беглом темпе речи не фиксируется грамматических и фонетических ошибок или имеется одна незначительная ошибка;
- **«хорошо»** при наличии не более двух грамматических ошибок или ошибок, сделанных при произношении;
- **«удовлетворительно»** при фиксации в речи не более пяти грамматических или фонетических ошибок;
- **«неудовлетворительно»** при фиксировании более пяти ошибок.

**Приложение 2**

## Методические рекомендации по работе с текстами

Чтение иностранного текста – сложный процесс, который предполагает не только владение техникой и приемами чтения, но и способность понимать мысль, выраженную на другом языке.

При переводе на другой язык потери неизбежны, то есть возможна неполная передача значений слов в тексте подлинника, поэтому текст перевода никогда не может считаться абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сводить потери до минимума и научиться передавать не только смысл отдельных слов или даже предложений, а всего текста в целом.

Для отработки навыков последовательного перевода работу с текстом целесообразно осуществлять следующим образом:

1. прочесть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение);
2. работать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение);
3. прочесть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для чтения и перевода (синтезирующее чтение);
4. для отработки соответствующих навыков целесообразно подготовить письменный перевод текста.

**1. Типы чтения**

***Просмотровое чтение*** служит для определения общего содержания текста. Это очень важный этап, которым не стоит пренебрегать. Он дает общее представление о характере текста, его направленности и стиле и облегчает поиски правильного перевода.

Например, в тексте, где речь идет о мебели, **chair**–стул, предмет обстановки; в тексте про администрацию университетских факультетов **Chair**–кафедра, а в тексте про парламентские дебаты **Chair**–председатель.

***Анализирующее чтение*** служит непосредственно для определения содержания текста. На этом этапе обращается внимание ка на чтение незнакомых слов, так и на их перевод. при этом следует пользоваться словарем.

***Синтезирующее чтение*** помогает воспринять текст как общее целое с учетом информации, почерпнутой в словаре. На этом этапе создается целостный устный перевод текста.

**2. Принципы работы со словарем при работе с текстами**

Для того, чтобы работа со словарем была наиболее продуктивной, словарь должен включать **не менее 45 тыс. словарных статей.** Лексикографические принципы описаны в начале каждого словаря. Авторы рекомендуют ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста. Наряду с традиционными печатными изданиями рекомендуется также пользоваться электронными словарями, такими как ***Mulitilex*** или ***Lingvo,***так как помимо общеупотребительной лексики они содержат специальные юридические термины и понятия. Однако не следует увлекаться портативными электронными словарями-переводчиками, так как их словарный запас весьма ограничен и переводы не всегда адекватны. Например, значения могут даваться в алфавитном порядке, тогда как обычный словарь выделяет первое, второе и т.д. значения слов.

**3. Работа с незнакомыми словами**

- При поиске незнакомых слов в словаре следует:
- определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать в свой «словарик» начальную форму слова.
- Найти слово в словаре, выписать транскрипцию данного слова (включая ударение).
- Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению, а также записать свой вариант

контекстуального перевода. При устной презентации перевода рекомендуется пользоваться записями, сделанными в ходе работы с текстом, ка при чтении, так и при переводе.

- Наиболее полному пониманию текста при работе индивидуально или в учебных группах способствует выполнение следующих видов работы: постановка вопросов к тексту и ответы на вопросы по содержанию текста.

**4. Постановка вопросов к тексту:**

1. Общий вопрос – General question / ‘Yes – No’ question
2. Альтернативный вопрос – Alternative question / ‘Or’ question
3. Разделительный вопрос – Disjunctive question / ‘Tag’ question
4. Специальный вопрос – Special question / ‘Wh-‘ question
5. Вопрос к подлежащему - Question referring to the subject of the sentence / Who – What question

Вопросы рекомендуется задавать к разным предложениям. Вопросы должны иметь смысловую и стилистическую законченность.

**Приложение 3**

**Памятка для студентов по работе со словарем:**

Приступая к работе со словарем, необходимо, прежде всего познакомиться с его структурой. Несмотря на то, что существует множество различных типов словарей, большинство из них состоит из нескольких основных разделов:

1) Предисловие.
2) О пользовании словарем.
3) О фонетической транскрипции.
4) Список помет и условных сокращений.
5) Алфавит (например, английским в англо-русском словаре).
6) Собственно словарь.
7) Приложение.

В результате анализа структуры словаря студент должен:

- знать объем словаря (т.е. количество слов);

Знать, где находятся в словаре алфавит, краткий фонетический справочник, список помет и условных сокращений;

- ознакомиться с приложением к словарю (это может быть список географических названий, наиболее употребительных сокращений, таблица неправильных глаголов и т. д.)

Для успешной работы со словарем необходимы следующие знания и умения:

**1. Твердое знание английского алфавита.**

Слова в словаре расположены строго в алфавитном порядке, последовательность алфавита соблюдается также и внутри слова.

**2. Умение поставить слово в исходную форму**.

Слова в словаре даются в их исходной форме:

- существительное - в общем падеже, единственном числе: **country;**
- глагол – в неопределенной форме, то есть в инфинитиве: **send;**
- прилагательное – в положительной степени: **good;**
- наречие – в положительной степени: **well;**

Однако в предложениях слова не всегда стоят в исходной форме, поэтому ее необходимо уметь образовывать.

**Следует помнить:**

1) у в конце слова и с предшествующей согласной меняется на **i** при образовании:

- множественного числа существительных: **city – cities;**

- степеней сравнения прилагательных и наречий: **easy – easier;**

- 3-го лица единственного числа в Present Simple: **study – studies,** а также при образовании Past Simple and Past Participle;

2) в односложных прилагательных и глаголах с кратким гласным при образовании различных форм конечная согласная удваивается:

**big – bigger – biggest;**

**to stop – stopped;**

3) слова, оканчивающиеся на – **ing**, образованные от глаголов, следует искать в словаре, отбросив окончание **– ing**;

Discovering – ing = discover;

Reading – ing = read;

4) для неправильных глаголов формы Past Simple and Past Participle даются в словарях в круглых скобках: take v (took; taken).

**3. Знание правил словообразования.**

Многие новые слова могут быть образованы с помощью префиксов и суффиксов, знание которых значительно облегчают самостоятельную работу над текстом с использованием словаря.

**4. Умение различать различные обозначения при словах в словаре.**

- следует помнить, что каждое слово (в том числе и сложное слово, пишущееся через дефис или раздельно) со всеми относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью.

- при словах иностранного происхождения, сохранивших свое написание и иногда происхождение, дается указание на происхождение слова. Например: **vice versa** (*лат.) наоборот, напротив.*

- слова в словаре помечаются сокращениями.

**5. Умение выбрать в словаре нужное для данного контекста значение слова.**

Следует помнить, что поиску слова в словаре должен предшествовать анализ предложения. Чтобы уметь анализировать предложение, необходимо знать:

- структуру предложения в английском языке;

- формальные признаки различных частей речи;

При переводе текста с помощью словаря **ПОМНИТЕ:**

1. Перевод текста не является переводом всех слов в предложении подряд. Необходимо понять смысл данного предложения.

2. Поискам слова в словаре должно предшествовать определение его грамматической функции в предложении.

3. Не следует брать из словаря первое значение слова, не прочитав всю словарную статью.

4. Если в словаре нет значения слова, соответствующего контексту, следует выбрать наиболее близкий синоним или, исходя из общего содержания, самому подобрать наиболее подходящее значение.

5. Если в словаре нет нужного слова, его значение можно установить по строевым элементам на основе правил английского словообразования.

6. При переводе текстов по специальности старайтесь запоминать встречающиеся в них термины, что впоследствии значительно облегчит работу над текстом.

**Приложение 4**

**Методические рекомендации по выполнению лексико-грамматических заданий**

Задания по лексике и грамматике включают:

**1. Восстановление пропущенного слова в связном тексте:**

а) заполнение пропусков в связном тексте нужной формой глагола, который дан в скобках в начальной форме;

б) заполнение пропусков в связном тексте однокоренными словами.

**2. Заполнение пропусков нужной формой глагола.**

Чтобы выполнить это задание правильно, нужно знать грамматические правила и уметь их применять.

При выполнении задания:

- прочитайте текст, чтобы понять, о чем этот текст;
- прочитайте первое предложение, где есть пропуск и определите время, к которому относится ситуация;
- найдите в предложении слова-определители времени, указывающие на выбор той или иной грамматической структуры. Если в предложении нет слов-определителей, прочитайте предыдущее предложение, в нем может быть подсказка;
- заполните пропуски;
- прочитайте снова весь текст снова, чтобы проверить, правильно ли вы употребили глаголы.

**Заполнение пропусков в связном тексте однокоренными словами**

Задание представляет собой связный текст с пропущенными словами, Параллельно тексту даны однокоренные слова, которые нужно изменить прежде, чем заполнить пропуск. Чтобы выполнить это задание правильно, нужно знать правила словообразования в английском языке.

При выполнении задания:

- быстро прочитайте текст, чтобы понять, о чем идет речь в тексте;
- для того, чтобы понять, к какой части речи относится пропущенное слово, следует обратить внимание на смысл остальных слов предложения;
- подумайте, как изменить слово, используя правила словообразования;
- сначала заполните пропуски словами, в которых вы уверены;
- подумайте о типичных суффиксах и префиксах, относящихся к той или иной части речи;
- помните, что некоторые слова следует превратить в противоположные по смыслу;
- прочитайте текст снова, чтобы убедиться, что вставленные слова делают текст осмысленным.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| Номер изме-нения | Номер листа | | | | Всего листов в документе | ФИО и подпись ответственного за внесение изменения | Дата внесения изменения | Дата введения изменения |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | измененного | замененного | нового | изъятого | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |